



<問い合わせ>

平成 20 年 3 月 18 日

開港150周年・創造都市事業本部

創造都市推進担当課長 今村 裕一郎

TEL 671-4309

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

世界が注目する「横浜トリエンナーレ 2008」 参加作家第一陣として、アーティスト30人を発表

9月13日にオープンする東アジア最大級の国際現代美術展「横浜トリエンナーレ 2008」。どのような展覧会になるのか世界中の関係者が注目する中、いよいよ参加アーティスト第一陣として30人を発表します。美術だけでなく音楽やダンスの分野も織り交ぜた作家選定を行った水沢勉総合ディレクターの、今回のトリエンナーレに懸ける思いとは・・・。

なお、最終的な作家数は70人程度を予定しており、残る作家については6月に発表予定です。

「横浜トリエンナーレ2008に懸ける思い」(総合ディレクター 水沢 勉)

今回のトリエンナーレでは、新港埠頭に新たな展示スペースを建設し、既存の赤レンガ倉庫と日本郵船海岸通倉庫を整備します。周囲のパブリックなスペースにも作品を設置し、横浜という港町全体の魅力をさらに深め、活気をあたえます。また三溪園の庭と建築を一部展示に使用します。

「タイムクレヴァス」は、日常の時間感覚に楔(くさび)を打ち込むような衝撃をあたえる目論みです。20世紀初めに生まれた近代の「ユートピア」に、現代の表現がどのような緊張感を漲らせるのか。さらに、作家選定にあたっては、作品の展示だけではなく、そこに「身体」という要素を絡ませるパフォーマンス性を重視しました。身体表現によって、時間の楔は、さらに鮮烈な輝きを帯びるのです。



Douglas Gordon
ダグラス・ゴードン

1966年グラスゴー生まれ。現在、グラスゴーとニューヨークに在住
【写真】ピトゥイーン・ダーク・アンド・ライト、1997
Courtesy of Gagosian Gallery

グラスゴー美術学校とロンドンのスレイド美術大学に学ぶ。罪悪感と恐怖感、愛と死など実存主義的なテーマや、記憶と視覚の問題と対峙する。主に、フィルム、ビデオ、写真、絵画、パフォーマンスを用いて、これらの問題を指摘し、反復や拡大、スローモーションを駆使してそれらに踏み込む。05年、映画「ジダン:神が愛した男」をフィリップ・パレノと共に監督。



Fujiko Nakaya
中谷 美二子

1933年札幌生まれ。現在、東京に在住。
【写真】霧の森 1992 国営昭和記念公園子供の森 (装置設計:北川原温+ILCD) 立川
Photo © Shigeo Ogawa

米国ノース・ウェスタン大学卒。画家としてキャリアをスタート。70年、大阪万博「ペプシ館」で「霧の彫刻」を初めて制作し、以降、人工霧を環境、公園、モニュメントなどに用いた作品を世界各地で制作/設置している。また、インスタレーションや舞台装置、他分野のアーティストとのコラボレーションも数多く行っている。中谷は、自然の現象を丹念に観察し、自然と呼応することで独自の世界をつくりだす。



Cao Fei
ツァオ・フェイ (曹斐)

1978年 広州生まれ。現在、北京に在住。
【写真】チャイナ・トレーシー、i. ミラー 2007
Courtesy of Vitamin Creative Space

2001年広州美術学院装飾芸術設計系を卒業。アニメ、香港映画、ラップ、ビデオ・ゲームや中国の伝統的な京劇、演劇、舞踊に影響を受け、写真、ビデオを制作している。彼女は、アニメキャラクターのコスプレをしている若者を撮るなど、現在のポップ・カルチャーを表現に取り入れる。一方、中国の急速に変化する大都市が抱える現実の問題を、鋭く、痛快に描き出す。



Pedro Reyes
ペドロ・レイエス

1972年 メキシコ・シティ生まれ。現在、メキシコ・シティに在住。
【写真】人力乗用車のプロトタイプ、2007

建築家としての教育を受けたレイエスの作品の根底には、構造デザインや建築の原理が備わっている。単純な手段と何気ない筋書きを用いて、ユートピアと儀式、個々の幻想と集合体の野心などを混ぜ巧みに取り扱う。レイエスは、理想主義者であり、世界を向上させる方法を考えながら、生活し、制作している。日本では、03年 越後妻有トリエンナーレに参加。

参加作家30人の一覧

別添アーティスト資料をご参照ください

トピックス

①チケットパック発売開始 ～お得な特別チケットパックを限定発売～

横浜トリエンナーレ 2008 の入場チケット引換券に、「ハンディ・ガイドブック引換券」と「ショップ・カフェ割引券(500円)」、さらにブルーマーク デザインの「オリジナル・トートバッグ」と「オリジナル・ノート」の4つの特典が付いたお得な「特別チケットパック」を4月から発売します。5,000セットの限定発売ですので、お早めにお買い求めください。

【販売価格】3,000円(消費税込)

【販売場所】以下のミュージアムショップ、店舗等で販売します。

<横浜市内>横浜美術館、BankART 1929 Yokohama、スパイラルマーケット(横浜クイーンズスクエア)

<東京都内>東京都現代美術館、東京都写真美術館、東京オペラシティアートギャラリー、六本木ヒルズ アート アンド デザイン ストア、森アーツセンターミュージアムショップ、表参道ヒルズ エス アンド オー、スパイラルマーケット(青山)、ナディッフ 渋谷店(東急文化村内)

<その他地域>水戸芸術館、ナディッフ仙台店(せんだいメディアテーク内)、ナディッフ名古屋店(愛知芸術文化センター内)、graf media gm

【インターネット販売】

森アーツセンターミュージアムショップ: <http://www.macmuseumshop.com/>

スパイラルオンラインストア: <http://store.spiral.co.jp/>

ナディッフ・ウェブショップ: <http://nadiff.com/>

【パックの内容】

- ① 入場チケット引換券
ご来場当日、入場券カウンターにて当日入場券1枚と引き換えいたします。
- ② ハンディ・ガイドブック引換券
会場にて、本展ガイドブック(売価800円予定、小冊子、A5判、160頁程度)1冊と引き換えいたします。
- ③ 特製トートバッグ(写真参照)
360mm×300mm、ブルーマークのオリジナル・デザイン、帆布製
- ④ 特製ノート(写真参照)
135mm×210mm、64頁、ブルーマークのオリジナル・デザイン
- ⑤ ショップ・カフェ割引券
トリエンナーレ会場内のショップ・カフェにて500円分の割引券としてご利用いただけます。



②公式HPのリニューアル

- ・ HPを記者発表のタイミングに合わせてリニューアル。ブログを開始し、会期に向けての準備状況を発信します。
- ・ あわせてHPのプレス向けページより、作家写真のダウンロードサービスを開始します。

<http://www.yokohamatriennale.jp/>

③今後のスケジュール

- 4月 会場整備工事着手(新港ふ頭仮施設、日本郵船海岸通倉庫(BankART Studio NYK))
- 4月 本展ボランティア募集開始
- 6月 参加全作家発表
- 7月 前売券発売開始

横浜市は次のプロジェクトにより、文化・芸術による都市づくりを進めています。

ナショナルアートパーク構想 | 創造界隈の形成 | 映像文化都市 | 横浜トリエンナーレ | 創造の担い手育成

<http://www.city.yokohama.jp/me/keiei/kaikou/souzou/index.html>

クリエイティブシティ

検索

参考 横浜トリエンナーレ 2008 実施概要

横浜トリエンナーレとは・・・

3年に1回開催される現代美術の国際展覧会。「ときの裂け目」を意味する全体テーマ「タイムクレヴァス」のもと、世界各地より約70名の作家を選定し、最先端の現代美術を展示します。

会期中はシンポジウムやワークショップなどの交流イベントを実施して盛り上がりを図るほか、市民との協働により、まちなかでさまざまな展覧会を開催することで、横浜のまち全体をアートの祭典会場と変えていきます。

【名称】 横浜トリエンナーレ 2008

【会期】 2008年9月13日(土)～11月30日(日) (79日間)

【開場時間】 午前10時から午後6時まで (入場は閉場の1時間前まで)

【会場】 新港ふ頭仮設施設、横浜赤レンガ倉庫1号館、日本郵船海岸通倉庫 (BankART Studio NYK) 三溪園、大さん橋国際客船ターミナル (予定)、ランドマークプラザ (予定) ほか

【主催】 国際交流基金、横浜市、NHK、朝日新聞社、横浜トリエンナーレ組織委員会

【後援】 神奈川県 ほか

【協賛】 森ビル株式会社、株式会社資生堂、相模鉄道株式会社、株式会社アイネット ほか

【協力】 NPO法人BankRT1929、財団法人横浜市芸術文化振興財団 ほか

【チケット料金】

区分	当日券	前売券	団体券
一般	1,800円	1,600円	1,500円
大学・専門学校生	1,300円	1,100円	1,000円
高校生	700円	500円	400円

※前売券の販売期間は2008年7月1日～9月12日の予定

※中学生以下無料

※チケットは2日間有効(連続しない日も可)

※このほか、オリジナルグッズ付きの

お得なチケットパックを4月頃から発売予定

※団体=20人以上

【総合ディレクター】 水沢勉 (神奈川県立近代美術館企画課長)

【キュレーター】 (総合ディレクターとともに展覧会の企画構成・アーティスト選定を行う)

ハンス・ウルリッヒ・オブリスト

1968年チューリッヒ生まれ。イギリス・サーペンタイン・ギャラリー展覧会プログラム共同ディレクター。

ダニエル・バーンバウム

フランクフルト市立美術大学学長

フォー・ファン

1970年中国生まれ。広州の新進気鋭アーティストのためのオルタナティブスペース、「ビタミン・クリエイティブ・スペース」アーティストティック・ディレクター

ベアトリクス・ルフ

1960年生まれ。クンストハレ・チューリッヒのディレクター兼キュレーター

三宅暁子

現代美術センターCCA北九州の創設(1997年)及びプログラムディレクター

【公式ホームページ】 URL:<http://www.yokohamatriennale.jp/>

<主要3会場>

① 新港ふ頭仮施設(仮称) 完成予定図



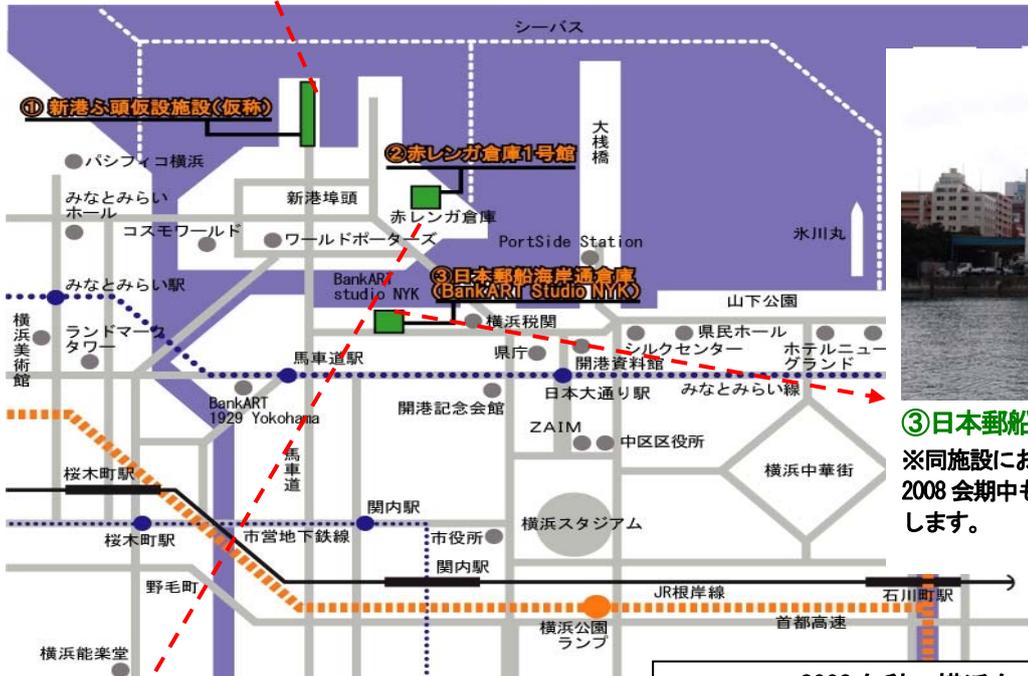
横浜トリエンナーレ 2008 会場として、新港ふ頭に展示施設を新規整備

【整備予定地】 中区新港二丁目5番 (新港ふ頭内)

【整備期間】 20年4月～8月

【施設概要】鉄骨造平屋建、延床面積約4,400㎡

【設計】(株)松本陽一設計事務所



③日本郵船海岸通倉庫(BankART Studio NYK)
※同施設における BankART 事業は、トリエンナーレ 2008 会期中も一部継続し、会期終了後は全面的に再開します。



②横浜赤レンガ倉庫1号館

2008 年秋、横浜をアートのまちに

★まちなかへの展開

横浜トリエンナーレ 2008 では、新港地区の3会場以外でも、三溪園や大さん橋国際客船ターミナル、ランドマークプラザ等にも作品を配置する予定です。

★連動イベント

トリエンナーレ会期にあわせて、様々な場所で展覧会が開催されます。

- ・山下ふ頭西側基部周辺 開港 150 周年記念プレイベント
- ・初黄・日ノ出地区 地域連動型展覧会「黄金町バザール」

横浜トリエンナーレ 2008

YOKOHAMA TRIENNALE

TIME CREVASSE

2008 9/13 - 11/30

WWW.YOKOHAMATRIENNALE.JP



今秋、国内外のアーティストが横浜へ集います

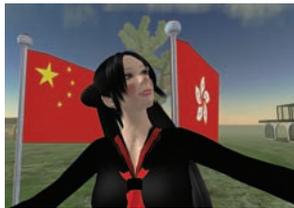
日本最大級の現代アートの国際展「横浜トリエンナーレ」が今秋いよいよ開幕します。第3回展となる今回は、横浜港の新港ふ頭に新設される「新港ピア」会場を中心に、「赤レンガ」会場（赤レンガ倉庫1号館）、日本郵船海岸通倉庫のほか、周辺エリアにも様々な作品が展開され、横浜がトリエンナーレー色に染まります。展覧会のテーマは「TIME CREVASSE タイムクレヴァス」。横浜という場所性、あるいは会場の空間を生かした新作を数多く展示する一方、生きた芸術ともいわれるパフォーマンスも積極的に盛り込んでいきます。世界各地から集う約70人の作家が織り成す多様な世界を体感し、「とき」を共有するとともに、アートが伝える時空を超えたメッセージの強さと深さをご堪能ください。会期中は、週末を中心に多彩な交流イベントも実施予定です。



ダグラス・ゴードン Douglas Gordon
《Between Darkness and Light》1997
Courtesy of GAGOSIAN GALLERY



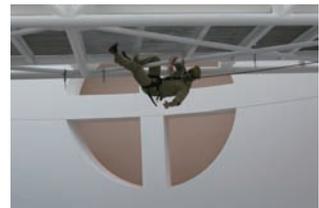
中谷 芙二子 Fujiko Nakaya
《FOGGY FOREST》1992
Children's Park, Snowa Kinen Park
(Structure Design: Kitagawara+LCD) Tachikawa
Photo © Shigeo Ogawa



ツァオ・フェイ / チャイナ・トレーシー
Cao Fei / China Tracy
《i.Mirror》2007
A Second Life Machinima, 28mins
Courtesy of Vitamin Creative Space



ペドロ・レイエス Pedro Reyes
《Prototype for a human-powered
passengers vehicle》2007



マシュー・バーニー Matthew Barney
《DRAWING RESTRAINT 14》2007
Photo by Ben Blackwell
Copyright Matthew Barney 2007
Courtesy of Gladstone Gallery, New York

荒川 医 (日本)
Ei Arakawa

ジョン・M. アームレーダー (スイス)
John M. Armleder

マシュー・バーニー (米国)
Matthew Barney

ツァオ・フェイ 曹斐 (中国)
Cao Fei

ポール・チャン (中国)
Paul Chan

チュウ・ユン 儲雲 (中国)
Chu Yun

トニー・コンラッド (米国)
Tony Conrad

ケレン・シタール (イスラエル)
Keren Cytter

ペーター・フィッシュリ &
ダヴィッド・ヴァイス (スイス)
Peter Fischli & David Weiss

マリオ・ガルシア・トレス (メキシコ)
Mario Garcia Torres

ダグラス・ゴードン (英国)
Douglas Gordon

ロドニー・グラハム (カナダ)
Rodney Graham

クリスチャン・ホルスタッド (米国)
Christian Holstad

キャメロン・ジェイミー (米国)
Cameron Jamie

ミランダ・ジュライ (米国)
Miranda July

テレンス・コー (中国)
Terence Koh

小杉 武久 (日本)
Takehisa Kosugi

マーク・レッキー (英国)
Mark Leckey

ホルヘ・マキト
エドガルド・ルドニツキー (アルゼンチン)
Jorge Macchi and Edgardo Rudnitsky

内藤 礼 (日本)
Rei Naito

中谷 芙二子 (日本)
Fujiko Nakaya

パク・シュウン・チュエン 白雙全 (中国)
Pak Sheung Chuen

フィリップ・パレノ (アルジェリア/フランス)
Philippe Parreno

マティアス・ポレドナ (オーストリア)
Mathias Poledna

ニック・レルフ & オリヴァー・ペイン (英国)
Nick Relph & Oliver Payne

ペドロ・レイエス (メキシコ)
Pedro Reyes

田中 泯 (日本)
Min Tanaka

勅使川原 三郎 (日本)
Saburo Teshigawara

ダン・フォー (ベトナム)
Danh Vo

トリス・ヴォナ=ミッシェル (英国)
Tris Vonna-Michell

アルファベット順。カッコ内は出身国・地域。2008年3月18日現在。最終的には60-70名の作家が参加する予定です。 Preliminary Selected Artists (as of 18th March, 2008). Approximately 60 to 70 artists will participate.

総合ディレクター：水沢 勉
Tsutomu Mizusawa

キュレーター：ダニエル・バーンバウム / フー・ファン / 三宅暁子 / ハンス・ウルリッヒ・オブリスト / ベアトリクス・ルフ
Daniel Birnbaum / Hu Fang / Akiko Miyake / Hans Ulrich Obrist / Beatrix Ruf

会 期：2008年9月13日（土）-11月30日（日） 会期中無休

開場時間：午前10時-午後6時（入場は閉場の1時間前まで）

会 場：新港ピア / 赤レンガ / 日本郵船海岸通倉庫（BankART Studio NYK） / 三溪園
大さん橋国際客船ターミナル（予定） / ランドマークプラザ（予定） 他

主 催：国際交流基金、横浜市、NHK、朝日新聞社、横浜トリエンナーレ組織委員会

協 賛：森ビル株式会社 SHI/EIDO sotersu inet 株式会社ワコール

助 成：野村国際文化財団

協 力：BEAMS INAX

	当日券	前売券	団体券
一般	1,800円	1,600円	1,500円
大学生	1,300円	1,100円	1,000円
高校生	700円	500円	400円

- チケットは、会期中2日間有効です（連続しない日も可）。
- 中学生以下無料、団体は20名以上です。
- 障害者手帳をご持参の方とその介護者の方1名は無料です。
- 前売券の発売期間は2008年7月1日-9月12日の予定です。



お得な「特別チケットパック」を限定発売！ 販売価格 3,000円（消費税込）

横浜トリエンナーレ2008の入場チケット引換券に、「ハンディ・ガイドブック引換券」と「ショップ・カフェ割引券（500円）」、さらにブルーマークデザインの「オリジナル・トートバッグ」と「オリジナル・ノート」の4つの特典が付いたお得な「特別チケットパック」を4月2日から発売します。5,000セットの限定発売です。お早めにお買い求めください。

販売場所（ミュージアムショップ、店舗等）

東京都現代美術館、東京都写真美術館、東京オペラシティアートギャラリー、六本木ヒルズアートアンドデザインストア、森アートセンターミュージアムショップ、表参道ヒルズ エスアンドオー、スパイラルマーケット（青山、横浜クイーンズスクエア）、横浜美術館、BankART 1929 Yokohama、水戸芸術館、ナディッフ 渋谷店（東急文化村内）、仙台店（せんだいメディアテーク内）、名古屋店（愛知芸術文化センター内）、graf media gm

インターネット販売

森アートセンターミュージアムショップ：<http://www.macmuseumshop.com/> スパイラルオンラインストア：<http://store.spiral.co.jp/> ナディッフ・ウェブショップ：<http://nadiff.com/>

横浜トリエンナーレ2008 参加予定アーティスト(一部)一覧

作家名	出生国／居住地	生年
John M. Armleder ジョン・M. アームレーダー	スイス／スイス、米国	1948
Matthew Barney マシュー・バーニー	米国／米国	1967
Cao Fei ツァオ・フェイ(曹斐)	中国／中国	1978
Paul Chan ポール・チャン	中国／米国	1973
Chu Yun チュウ・ユン(儲雲)	中国／中国	1977
Tony Conrad トニー・コンラッド	米国／米国	1940
Keren Cytter ケレン・シタール	イスラエル／ドイツ	1977
Peter Fischli & David Weiss ペーター・フィッシュリ&ダヴィッド・ウァイス	スイス／スイス	1952／1946
Mario Garcia Torres マリオ・ガルシア・トレス	メキシコ／米国	1975
Douglas Gordon ダグラス・ゴードン	英国／英国、米国	1966
Rodney Graham ロドニー・グラハム	カナダ／カナダ	1949
Christian Holstad クリスチャン・ホルスタッド	米国／米国	1972
Cameron Jamie キャメロン・ジェイミー	米国／米国、フランス	1969
Miranda July ミランダ・ジュライ	米国／米国	1974
Terence Koh テレンス・コー	中国／米国	1977
Takehisa Kosugi 小杉 武久	日本／日本	1938
Mark Leckey マーク・レッキー	英国／英国	1964
Jorge Macchi and Edgardo Rudnitzky ホルヘ・マキ と エドガルド・ルトニツキー	アルゼンチン/アルゼンチン/ドイツ	1963／1956
Fujiko Nakaya 中谷 芙二子	日本／日本	1933
Pak Sheung Chuen パク・シュウン・チュエン(白雙全)	中国／中国、米国	1977
Philippe Parreno フィリップ・パレノ	アルジェリア／フランス	1964
Mathias Poledna マティアス・ポレドナ	オーストリア／米国	1965
Nick Relph & Oliver Payne ニック・レルフ & オリヴァー・ペイン	英国／米国	1979／1977
Pedro Reyes ペドロ・レイエス	メキシコ／メキシコ	1972
Min Tanaka 田中 泯	日本／日本	1945
Saburo Teshigawara 勅使川原 三郎	日本／日本	1953
Danh Vo ダン・フォー	ベトナム／ドイツ	1975
Tris Vonna-Michell トリス・ヴォナ=ミツシエル	英国／ドイツ、米国	1982
Ei Arakawa 荒川 医	日本／米国	1977
Rei Naito 内藤 礼	日本／日本	1961



<問い合わせ>

平成 20 年 3 月 18 日

開港 150 周年・創造都市事業本部

創造都市推進課担当課長

仲原正治 Tel. 671-3506

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

黄金町バザール開催概要決定！！

この秋、アートがまちを変える～皆さんも是非ご参加下さい

初黄・日ノ出町地区で、この秋開催する、地域連動型のアートフェスティバル「黄金町バザール」の開催概要が決定しました。

違法な特殊飲食店が多数立地していた初黄・日ノ出町地区が文化芸術のまちに生まれ変わります。

是非、皆さんご参加下さい。



現在の黄金町の様子



黄金町バザール
KOGANECHO BAZAAR

黄金町バザールは地域とアートが協力する今までにないスタイルのアートプロジェクトです。

まちに必要な「衣・食・住」という生活に結びついたテーマをアートという切り口で、市場（バザール）のように展開していくことから命名しました。

●黄金町バザール概要

まち全体を会場に、アーティストの空間と期間限定のショップが軒を並べて出現、楽しく回遊出来るまち並み作りを目標にしています。将来のまちの姿を予感出来るような風景が展開します。会期中は、新しくオープンする京浜急行高架下の2カ所のアートスペースをはじめとして、複数の既存の建物、大岡川、その他屋外など約20カ所を拠点に、約10組のアーティストと約10軒のショップが参加、地域の活動とジョイントして黄金町エリアの新しい可能性を提案します。

■開催期間

2008年9月11日（木）～11月30日（日） 11:00～18:00（一部夜間展示あり）

■会場

京浜急行日ノ出町駅から黄金町駅の間の高架下、周辺空き店舗
大岡川、工事堀等

入場無料
です。

■参加アーティスト（詳細はチラシをご覧ください）

狩野哲郎／横浜 思いもかけない所に植物を育てる、種屋を開店
福本歩／横浜 ありそうでなさそうなアンティークショップを開店
きむらとしろうじんじん／京都 絵付けと野点（のだて）の移動屋台
石垣克子／那覇 横浜と沖縄の人たちをつなぐプロジェクト
クレイグ・ウォルシュ／オーストラリア 大岡川を使った映像作品
ウィット・ピンカンチャナポン／タイ、バンコク アートの果物屋をオープン

裏面あり



■主催等

主催：黄金町バザール実行委員会

共催：横浜市開港 150 周年・創造都市事業本部、財団法人横浜市芸術文化振興財団

●黄金町バザールシンポジウム(チラシをご覧ください)

近々のイベント情報！
ぜひ、ご参加下さい。

日時：3月23日(日) 13:00~15:00

会場：ZAIM別館(中区役所隣)2階ホール

内容：「黄金町バザール～街とアートと日常と～」

黄金町バザールの概要紹介とサポーター参加の呼びかけを行います。また、参加予定アーティストきむらとしろうじんのプレゼンテーションを行います。

●大岡川桜まつりでの黄金町バザールプレイベント(チラシをご覧ください)

日時：4月5日(土)、6日(日)

会場：初黄・日ノ出町地区

内容：アートワークショップ

きむらとしろうじん『野点スタッフ募集体験説明会』

タイスケファクトリー『ぬいぐるみ作り！』

・・・自分の家にある大切な布、いらなくなった布でぬいぐるみを一緒に作りましょう。

ユミソン『桜の下で桜の風車』

・・・さくらの風車を一緒に作りましょう。

★黄金町バザールのサポーターを募集しています！！

興味のある方は、黄金町バザールオフィスまでご連絡下さい。

黄金町バザールオフィス
中区日ノ出町 2-165-203
TEL&FAX 045-261-5467



黄金町バザール
KOGANECHO BAZAAR

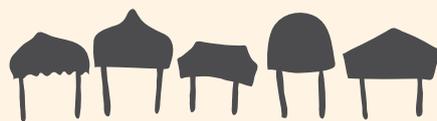
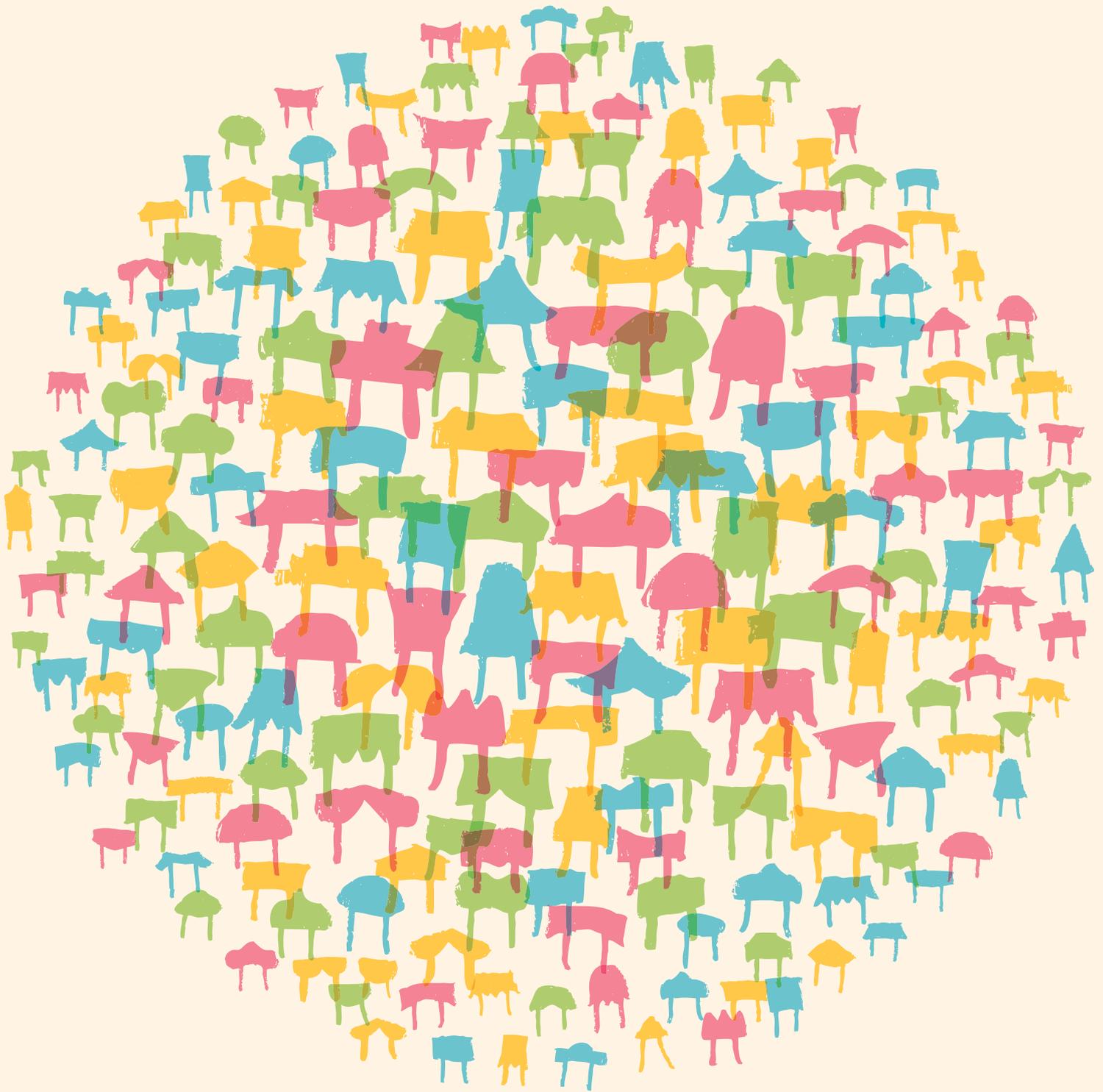
横浜市は次のプロジェクトにより、文化・芸術による都市づくりを進めています。

ナショナルアートパーク構想 | 創造界隈の形成 | 映像文化都市 | 横浜トリエンナーレ | 創造の担い手育成

<http://www.city.yokohama.jp/me/keiei/kaikou/souzou/index.html>

クリエイティブシティ

検索



黄金町バザール

KOGANECHO BAZAAR

2008.9.11 [thu] - 11.30 [sun] | 会場：京浜急行日ノ出町駅から黄金町駅の間の高架下、周辺店舗、大岡川等
Venue: The greater Kogane-cho area in Yokohama, Japan

主催：黄金町バザール実行委員会 | Organized by Koganecho Bazaar Organizing Committee 共催：横浜市開港150周年・創造都市事業本部、財団法人横浜市芸術文化振興財団 | Co-organized by 150th Anniversary of the Port Opening and Creative City Headquarters, Yokohama Arts Foundation 協力：京浜急行電鉄株式会社
In cooperation with Keihin Electric Express Railway Co., Ltd. 助成：アサヒビール芸術文化振興財団 | Granted by Asahi Beer Arts Foundation



狩野 哲郎／横浜

思いもかけない所に植物を育てるアーティスト。雑草を含む秘蔵の種のコレクションを公開、種屋を開店します。
Tetsuro Kano / Yokohama, Japan
Tetsuro Kano is a Yokohama-based artist, who grows plants in unexpected places. In Kogane-cho, he will introduce his collection of seeds and open a seed store.



福本 歩／横浜

用途不明の陶器、掛軸が並ぶ骨董屋が話題の地元アーティスト。昔風だけど実は現実にはありえない店。アンティークの顔を装った作品達。陶器や掛け軸もまじまじと見ると思わぬ発見。ありそうでなさそうなアンティークショップを開店します。
Ayumu Fukumoto / Yokohama, Japan
Ayumu Fukumoto is a Yokohama-based artist, known for her projects that imitate the old-fashioned look of antique shops. Her mysterious ceramic sculptures and scroll paintings look as if they belong to another time. In Kogane-cho, she is going to open a faux antique shop that will bring you many unexpected discoveries.



きむらとしろうじんじん／京都

絵付けと野点（のだて）の移動屋台が黄金町を拠点に横浜の街に出没します。人と人をアートで結ぶ放浪のドラッグクイーン。
Kimuratoshirojinjin / Kyoto, Japan
Kimuratoshirojinjin is known for his movable stall, which invites people to experience painting pottery and to enjoy Nodate—a traditional tea ceremony—using their freshly painted bowl. The artist parades as a bohemian drag queen, who connects people through art. His stall will appear in Kogane-cho and other locations in Yokohama.



石垣 克子／那覇

ゆるく、あたたかいそのスタイルで、横浜と沖縄の人達をつなぐプロジェクトを展開します。
Katsuko Ishigaki / Naha, Japan
Using her relaxed and warmhearted style of working, Katsuko Ishigaki is developing a project that connects the people of Yokohama and Okinawa.



クレイグ・ウォルシュ／オーストラリア

1966年オーストラリア、ニュー・サウス・ウェールズ州、オレンジ生まれ。サイトスペシフィックな映像インスタレーションを得意とする。横浜トリエンナーレ2005参加アーティスト。
Craig Walsh / Australia
Born in Orange, New South Wales, Australia in 1966. Craig Walsh's work often incorporates existing environments via the medium of video and projection. He participated in *Yokohama Triennale 2005*.



ウィット・ピンカンチャナポン／タイ、バンコク

タイのアートシーンから生まれた「ソイプロジェクト」のリーダー。ディレクションの他、舞台美術、建築、デザイン、アートなど、幅広いジャンルを手がける。そのウィットが黄金町に果物屋をオープンします。果たして…？
Wit Pimkanchanapong / Bangkok, Thailand
Wit Pimkanchanapong is an artist and the leader of SOI Project, a laboratory-like unit emerged from the Thai art scene. His projects encompass a broad range of genres - from art, design, and architecture to theatre art and project direction. He is going to open a fruit shop in Kogane-cho. What is it going to be like?

その他約20組のアーティストとショップが参加する予定です。
In addition to the artists listed here, about twenty more artists and shops will participate in *Koganecho Bazaar*

地域とアートの関係は、長い時間をかけて形成されます。今回の黄金町バザールはその入り口であり、地域とアートが共存するために、互いについて知り、互いの役割を見出す大切な機会です。地域におけるアートの役割は、それがあえてアートと名乗らずとも、あるいはそれがアートであることを意識されなくても、街に対して今までとは違う何らかの効果をもたらす出来事の中にあります。今回は、アートという言葉の枠をほどき、それを最大限に解釈して、衣食住を含む新しい商業活動の試みや街を見直すアイデア、イベントなども含めた多彩な分野を取り入れます。こうした活動を通じて、住民にとっても来訪者にとっても豊かな経験の出来る場を目指します。また、国内外の様々な地域からの来訪者を歓迎する街をつくることを目標としたいと思います。

The relationship between art and local community develops over time. *Koganecho Bazaar* is an important step towards nurturing mutual understanding and meaningful coexistence for both art and community. In order to play a valuable role in the community, art does not, necessarily, have to proclaim itself or even be understood to be art. Instead, art's role can be to generate a new and positive effect for the town. This art festival welcomes a broader interpretation for the word "art". It incorporates a wide range of ideas and events, reexamining the local environment while also including innovative commercial projects related to fashion, food, and housing. Through these varied programs, the art festival aims to develop a site of rich experience for both visitors and local residents. It also aims to make the town more inviting to national and international visitors.



交通案内 電車：京浜急行電鉄日ノ出町駅、もしくは黄金町駅下車、徒歩5分。
Directions Train : Keihin Electric Express Railway to Hinode-cho or Kogane-cho. The main venue is a 5-minute walk from either station.

問合せ先 黄金町バザールオフィス 横浜市中区日ノ出町2丁目165番地203号
tel.& fax. 045-261-5467
Contact Koganecho Bazaar Office 2-165-203 Hinode-cho, Naka-ku, Yokohama, JAPAN tel.& fax. +81-(0)45-261-5467



ZAIM Festa 黄金町バザールシンポジウム

『黄金町バザール：街とアートと日常と』

日時：2008年3月23日（日）13:00～15:00

会場：ZAIM 別館2階ホール

- 黄金町バザールについて
- 参加アーティスト・ショップの紹介
- 参加アーティストのプレゼンテーション
- 黄金町バザールイベント・アートワークショップについて
（4月5日～6日、第16回大岡川桜まつりにて実施予定）
- 黄金町バザールサポーター募集の呼びかけ

申込み等は不要です。
是非ご参加下さい。

今年の秋、横浜トリエンナーレと時期を合わせて黄金町エリアで開催されるアートフェスティバルの概要紹介と、黄金町バザールに参加してくれるサポーター募集を行います。また、参加予定アーティスト、きむらとしろうじんじんのプレゼンテーションと、大岡川桜まつりで行われる、黄金町バザールイベントのアートワークショップについてのプレゼンテーションを行います。

- 【出席者】竹内一夫（黄金町バザール実行委員会副委員長、初黄・日ノ出町環境浄化推進協議会まちづくり推進部会長）
飯田善彦（黄金町バザール実行委員会副委員長、横浜国立大学大学院教授、建築家）
谷口安利（同委員、初黄・日ノ出町環境浄化推進協議会副会長）
曾我部昌史（同委員、神奈川大学教授、建築家）
仲原正治（同委員、横浜市開港150周年・創造都市事業本部）
天野太郎（同委員、横浜美術館）
山野真悟（同企画委員、キュレーター）
きむらとしろうじんじん（アーティスト）

主催：黄金町バザール実行委員会

共催：横浜市開港150周年・創造都市事業本部

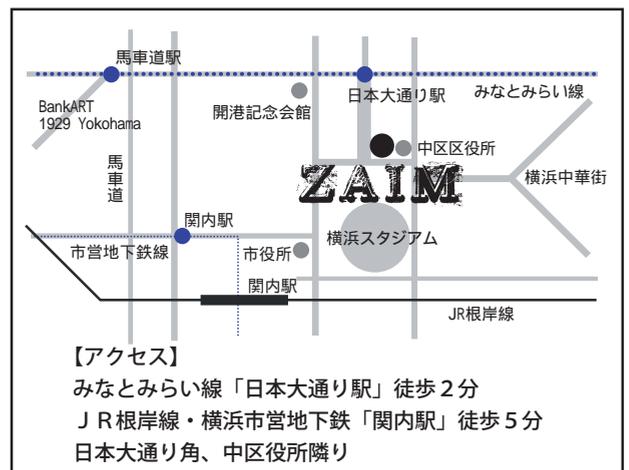


【問い合わせ先】

黄金町バザールオフィス

横浜市中区日ノ出町2の165の203

TEL&FAX 045-261-5467



第16回

大岡川桜まつり 黄金町バザールプレイイベント アートワークショップ

日時：2008年4月5日(土)・6日(日)

EVENT

●きむらとしろうじんじん『^の野点スタッフ募集体験説明会』

自分が絵付けした器を焼き、自分の器でお茶を飲む、「野点」を体験しよう！
秋の黄金町バザールで行われる野点に、協力してくれる方の体験講習会です。
興味のある方は、まず一緒に体験してみませんか。参加者募集中。

時間：4月6日(日) 11時から夕暮れまで
場所：BankART 桜荘横空地

●タイスケファクトリー(安倍泰輔・小柳左和)『ぬいぐるみ作ろ!』

自分の家にある大切な布、いらなくなった布で、ぬいぐるみを一緒に作りませんか？
ぬいぐるみに使いたい布を持って来てください。(先着40名様)

時間：4月5日(土)・6日(日) 11時から16時
場所：黄金町バザールオフィス1階

●ユミソン『桜の下で桜の^{かざぐるま}風車』

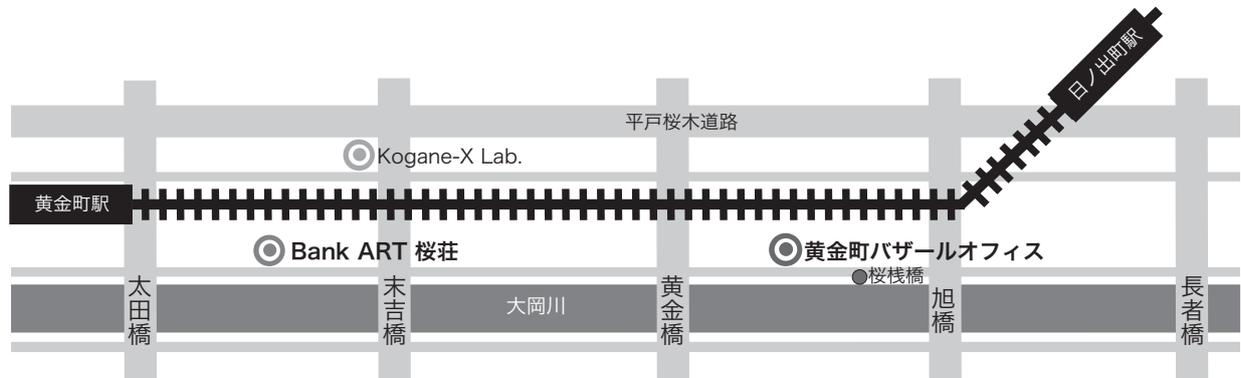
さくらの風車を一緒に作って、さくらの下で吹きましょう。

時間：4月6日(日) 11時から16時
場所：黄金町バザールオフィス1階

※人数によっては早期終了する場合がございますがご了承下さい。



MAP



アクセス：黄金町バザールオフィス『日ノ出町』駅より徒歩10分
Bank ART 桜荘横空地『黄金町』駅より徒歩5分

INFO

黄金町バザールのサポーターを募集!!

今年の秋(9月から11月)、黄金町で行われるイベントのサポーターを募集。

興味のある方はオフィスまでご連絡下さい。

黄金町バザールとは、大学・アーティスト・企業・行政が一体となって行う現代アートの展覧会です。またアートという枠にこだわらず、市場(バザール)のように衣食住を含む新しい商業活動の試みや、まちを見直すアイデア、イベントなども含めた多様な分野を取り入れ、展覧会終了後の街づくりに繋げていきたいと考えています。

※きむらとしろうじんじんの『野点スタッフ募集体験説明会』
参加希望の方はオフィスまでお問い合わせ下さい。

【問い合わせ先】黄金町バザールオフィス 横浜市中区日ノ出町2の165の203

TEL&FAX 045-261-5467

主催：黄金町バザール実行委員会 共催：横浜市開港150周年・創造都市事業本部





<問い合わせ>

平成 20 年 3 月 18 日
開港 150 周年・創造都市事業本部
創造都市推進課長
今井 信二 Tel. 671-4241

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

文化庁長官表彰、本市が受賞

～今年度創設の「文化芸術創造都市部門」第1号～

横浜市では、平成 16 年から文化芸術の創造性を活かしたまちの活性化を図るため、「文化芸術都市創造事業本部」を設置し、文化芸術創造都市づくりを進めてまいりました。

このたび、この間の取組が高い評価を受け、本年度創設された標記部門で文化庁長官表彰されることになりました。

文化庁でも、本日同内容の記者発表を行っています。

表彰式については次のとおり行われますので、当日の取材についてよろしくお願ひします。取材ご希望の方は、前日（24 日正午）までに創造都市推進課までお知らせください。

なお、今回本市のほか、金沢市、近江八幡市、沖縄市、が受賞します。

※表彰式

- (1) 日時：3 月 25 日（火） 11：30～13：00（表彰式・懇談会）
- (2) 場所：旧文部省庁舎 6F 講堂

受賞理由：

文化芸術を柱とする総合的な都市構想戦略として、元銀行など歴史的建造物を芸術家等の創作・滞在・発表の場や市民との交流の場に提供し、市民の文化芸術活動を促進する「BankART1929」事業を展開している。また、「映像文化都市」を目指して今後成長が期待される映画など映像コンテンツ産業や東京藝術大学大学院映像研究科を誘致・振興するなど、文化芸術創造の都市づくりに努めている。

●これまでの創造都市・横浜の歩み

2004 年に文化芸術創造都市づくりを推進するため、旧市民局市民文化部を母体として「文化芸術都市創造事業本部」を設置し、「ナショナルアートパーク構想」「創造境界の形成」「映像文化都市づくり」「横浜トリエンナーレ」「創造の担い手育成」の 5 つのプロジェクトを推進。同年、BankART1929 が活動開始。

翌 2005 年、東京芸術大学大学院映像研究科映画専攻が開校。2006 年には、「文化芸術都市創造事業本部」の機能を引き継ぐ形で「開港 150 周年・創造都市事業本部」設置され、現在に至っています。

※ 文化庁長官表彰

文化芸術活動に優れた成果を示し、文化の振興に貢献した者（団体を含む）に対して表彰する制度。

平成元年から実施している文化庁長官表彰に、このたび新たに地域の特色を活かした文化芸術の振興に、行政と住民との協働、行政と企業や大学との協力等により取り組み、他の地域の参考になるような実績を挙げている市区町村を選定し、文化庁長官が表彰する「文化芸術創造都市部門」が設置されました。

横浜市は次のプロジェクトにより、文化・芸術による都市づくりを進めています。

ナショナルアートパーク構想 | 創造境界の形成 | 映像文化都市 | 横浜トリエンナーレ | 創造の担い手育成

<http://www.city.yokohama.jp/me/keiei/kaikou/souzou/index.html>

クリエイティブシティ

検索



記者発表資料
平成20年4月15日
横浜みなとみらいホール事業企画グループ長
佐々木 真二 TEL: 682-2020
横浜市開港150周年・創造都市事業本部
創造都市推進課担当課長
松村 岳利 TEL: 671-3864

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

横浜オペラ未来プロジェクト2008

チマローザ作曲オペラ「秘密の結婚」を上演！ 小学生100組200名（1公演50組）をご招待します！

2005年から始まった、オーディションで選抜された若手の歌手や演奏家を横浜から世界へ発信させる「横浜オペラ未来プロジェクト」。オペラ公演第3回目となる今年は、5月30日（金）・31日（土）に、横浜みなとみらいホールでチマローザ作曲オペラ「秘密の結婚」を上演します。

オペラ「秘密の結婚」は、若い2人がめでたく結婚するまでの愉快で幸せなストーリー。今から200年以上の前のイタリアで、チマローザが作曲した美しく楽しい音楽でおくるオペラです。

また、この事業の特徴でもある公開リハーサルを今年も実施します。本番の舞台だけではなく、普段見ることのできない「オーケストラ・公開リハーサル」やオーケストラと歌手との「オケ合わせ」など、オペラをより楽しんでいただくためのメニューをご用意しています。

そして公演には、小学5・6年生とその保護者をご招待します。本物のオペラに触れる絶好の機会として、ぜひ親子でご覧ください！

チマローザ作曲オペラ「秘密の結婚」 <全2幕・原語上演・字幕付>

■芸術監督/指揮:村中大祐 ■芸術顧問/演出:ミヒャエル・ハンペ

日時 5月30日（金）18時30分開演（17時50分開場）、31日（土）15:00開演（14:20開場）

会場 横浜みなとみらいホール 大ホール

チケット 全席指定

S席 9,000 円、A席 7,500 円、B席 6,000 円、C席 4,000 円

Y席（枚数限定）は各席種50%割引

（Y席対象：小学生から大学生、65歳以上の方、障害のある方）

取り扱い：横浜みなとみらいホールチケットセンター（682-2000）ほか

主催 横浜みなとみらいホール

共催 横浜市開港150周年・創造都市事業本部

※生後6ヶ月から学童（小学生）までのお子様をお預かりする託児サービスがございます。（予約制・先着10名様）

「秘密の結婚」ホームページ：<http://www.yaf.or.jp/operamirai/>

出演

ジェロニモ/
サルヴァトーレ・サルヴァッジョ
エリゼッタ/渡海千津子
カローリーナ/田島千愛
フィダールマ/野本真希恵
ロビンソン伯爵/清水宏樹
パオリーノ/渡邊公威
管弦楽/横浜OMPオーケストラ

好評
発売中！

小学生親子100組計200名をご招待！

5月30日（金）、31日（土）の公演にそれぞれ50組の親子をご招待します。

対象：横浜市内在住あるいは在学の小学生5・6年生1名とその保護者1名のペア

申込：往復ハガキに次の事項をご記入の上、下記までお送りください。応募多数の場合は抽選となります。

ご希望の公演日（30日または31日）／お子様の氏名・学校名・学年／保護者の方の氏名
住所／電話番号

〒220-0012 横浜市西区みなとみらい2-3-6

横浜みなとみらいホール OMP親子招待係

〆切：5月10日（土）（必着）

◆横浜オペラ未来プロジェクトとは？

オーディションにより選出した若手芸術家を育成し、世界に飛躍するチャンスを与えるプロジェクトです。

＜これまでの公演＞

平成 17 年度 1 月 28 日

コンサート「モーツァルト・ガラ！～港と海へのオマージュ～」

平成 18 年度 8 月 26 日

第1回オペラ公演 モーツァルト作曲オペラ「コジ・ファン・トゥッテ」

平成 19 年度 5 月 25 日・26 日

第2回オペラ公演 ロッシーニ作曲オペラ「セヴィリアの理髪師」



セヴィリアの理髪師

優秀な歌手を英国・グラインドボーン音楽祭をはじめ、海外歌劇場のオーディションへ派遣しています。

平成 18 年度：英国・グラインドボーン音楽祭オーディションへ2名派遣

平成 19 年度：イタリア・トレヴィーゾ国際オペラコンクールへ1名派遣

◆リハーサルや舞台裏を公開します

当プロジェクトでは、オペラという総合芸術を広く理解していただくため、通常は見ることのできないオペラの制作過程を公開します。

どなたでもお楽しみいただけます。

■オーケストラ・公開リハーサル

日時 5月7日(水)、8日(木) 14:00～19:00 ※お申し込み不要・入退出自由

会場 横浜赤レンガ倉庫1号館3階ホール

■「オケ合わせ」見学

日時 5月22日(木) 14:00～18:00 ※お申し込み不要・入退出自由

会場 横浜みなとみらいホール 大ホール

チケットをご購入された方限定。 **※お申し込みは3月10日に締め切りました。**

■「演出稽古」見学

日時 5月15日(木) 10:00～18:00 ※限定50名様

会場 横浜みなとみらいホール リハーサル室

■「舞台作り」見学&バックステージ・ツアー

日時 5月25日(日) 19:00～21:00 ※限定100名様

会場 横浜みなとみらいホール 大ホールほか

※その他、夏休みに「親子オペラワークショップ」を予定しています。

◆世界的レベルの指導者によるオペラ公演です

芸術監督・指揮 村中大祐(横浜オペラ未来プロジェクトを牽引)

芸術顧問・演出 ミハエル・ハンペ

(カラヤンと共にザルツブルク音楽祭の数多くの舞台を作り上げた世界的演出家)

コンサートマスター 三浦章広(東京フィルハーモニー交響楽団コンサートマスター)

チーフ・コレペティトール ロベルタ・フェラーリ(フェニーチェ歌劇場専属ピアニスト)

その他、国内外の一流音楽家が指導

◆チマローザ作曲オペラ「秘密の結婚」のストーリーは・・・

ボローニャの裕福な商人ジェロニモの二人の娘、あまり美しくない姉のエリゼッタ、美しく誰からも愛される妹のカロリーナ。実はカロリーナは父の店で働くパオリーノとひそかに結婚しています。そこへロビンソン伯爵が現われジェロニモの娘との結婚を望みます。いったんはエリゼッタが伯爵の結婚相手となりかけたものの、伯爵はカロリーナとの結婚を望み・・・更にはジェロニモの妹で未亡人のフィダールマは、パオリーノとの再婚を希望し・・・
※イタリア語の歌に、日本語の字幕でお楽しみいただけます。

問合せ(オペラ公演・公開リハーサル等の取材総合問合せ)

横浜みなとみらいホール 事業企画グループ 佐々木、鈴木、高橋

電話 045(682)2020 ファックス 045(682)2023

横浜オペラ未来プロジェクト2008
YOKOHAMA Opera Mirai Project 2008

チマローザ作曲オペラ

秘密の結婚

台本:ジョバンニ・ベルターティ
全2幕・原語上演・字幕付

2008

5/30 [金]

18:30開演(17:50開場)

5/31 [土]

15:00開演(14:20開場)

Domenico Cimarosa

イタリアのモーツァルトと
親しみを込めて呼ばれた
チマローザの残した最大傑作
(1749-1801)

Il Matrimonio Segreto

芸術監督・指揮:村中大祐
Artistic Director/Conductor: Daisuke MURANAKA
芸術顧問・演出:ミハエル・ハンペ
Artistic Adviser/Stage Director: Michael Hampe

ジェロニモ:サルヴァトーレ・サルヴァッジョ
Geronimo: Salvatore Salvaggio
エリゼッタ:渡海千津子
Elisetta: Chizuko WATARUMI
カロリーナ:田島千愛
Carolina: Chie TAJIMA
フィダールマ:野本真希恵
Fidalma: Makie NOMOTO
ロビンソン伯爵:清水宏樹
Conte Robinson: Hiroki SHIMIZU
パオリノ:渡邊公威
Paolino: Koi WATANABE

横浜みなとみらいホール 大ホール

主催:横浜みなとみらいホール
共催:横浜市開港150周年・創造都市事業本部
助成:財団法人三菱UFJ信託芸術文化財団
後援:神奈川新聞社 tvk RFラジオ日本 FMヨコハマ 横浜市ケーブルテレビ協議会

料金:全席指定 S席9,000円、A席7,500円、B席6,000円、C席4,000円

Miraist Club (横浜みなとみらいホール友の会) 会員:各席種10%割引

Y席 (枚数限定)は各席種50%割引

対象:学生(小学生から大学生)、65歳以上の方、障害のある方。

割引率:原則として各席種の子割が50%割引(枚数限定)

購入枚数:原則としてお一人様2枚まで(Y席対象者分)。ただし小中学生・障害のある方は同伴1名までY席で購入可。

※ホールの構造上、お席によって演出や字幕の一部が見えにくい場合がございます。

※購入にあたり各種制約事項が適用されます。

1月12日(土) 一般発売開始 1月5日(土) Miraist Club先行発売開始 1月6日(日) Y席発売開始
発売日は電話予約のみ

お問い合わせ・チケット取り扱い

横浜みなとみらいホールチケットセンター ■チケットびあ: 0570-02-9999 <http://pia.jp/t>
045-682-2000 ■e+(イープラス): <http://eplus.jp/>

(電話予約10:00~18:00/窓口10:00~19:00)

クイーンズスクエア横浜 1階奥
休館日:保守点検日、12/25~1/1を除く毎日営業



ブルー・アイランド氏による「秘密の結婚」登場人物相関図



Introduction

ブルー・アイランド氏
青島広志の『秘密の結婚』解説

“イタリアのモーーツァルト”と親しみを込めて呼ばれたチマローザ（1749～1801）の残した最大傑作です。残念ながらわが国では、それほど上演されていませんが、筋もわかり易く、モーーツァルトやロッシニのいいところだけを聴いた気分になれる、お得なオペラです。

ジェロニモの二人の娘のうち、妹のカロリーナは、父の店で働くパオリノとひそかに結婚しています。カロリーナは、「父親は自分の娘が貴族と結婚することを望んでいる」と知り、姉のエリゼッタにその役を押しつけ、父のジェロニモもそれを喜びます。そんな中、ジェロニモの妹で未亡人のフィダールマはこの機に及んで、パオリノと再婚しようとする。そこに、ジェロニモの決めた結婚相手のロビンソン伯爵が現われ、自分の相手が三人の女性の中で最も魅力の乏しいエリゼッタだとわかると落胆し、カロリーナが欲しいと言いつけるので、とくにエリゼッタは怒り、事態を説明しようにも耳の遠くなっているジェロニモにはなかなか通じません。さらに伯爵はカロリーナと結婚できるなら、持参金は半額で良いとまで言うので、ジェロニモも大喜びで承諾します。パオリノはフィダールマに仲裁を頼みますが、かえって言い寄られる始末です。ついにパオリノとカロリーナは夜に乗じて駆け落ちしようとするが、見つかってしまいます。父親はカロリーナを勘当しようとするが、伯爵がエリゼッタを選び、気を良くしたエリゼッタも妹を介護するので、ここでめでたく二組の夫妻が誕生したのでした。

横浜OMPとは

横浜オペラ未来プロジェクト（＝横浜OMP）は、将来の可能性を秘めた若い音楽家たちを発掘し、国際レベルの指導のもとに育成・支援し、横浜を拠点に芸術創造活動を行うプロジェクトです。若手音楽家を世界の舞台へと導くのは、芸術顧問・演出のミヒャエル・ハンベ、そして芸術監督・指揮の村中大祐。この二人を中心に国内外で活躍するスタッフ等が一体となってサポートします。オペラを愛し、その舞台創造に情熱を抱く、若い音楽家たちに扉を広く開き、歌手、演奏家、演出助手、スタッフは公募オーディションによって選ばれます。さらに、優秀な歌手には海外の歌劇場等のオーディション参加機会が与えられます。また、横浜OMPはオペラ上演だけではなく、アウトリーチ・プログラムや親子を対象にしたワークショップ、リハーサル等の公開など、オペラを楽しむための様々なプログラムが実施されています。



2007年5月「セヴィリアの理髪師」

2006年8月上演の「コジファン・トゥッテ」、2007年5月上演の「セヴィリアの理髪師」は、コンサートホールならではの空間を巧みに用いたステージと高い芸術性で好評を博しました。第3弾となる「秘密の結婚」にどうぞご期待ください。

Open Rehearsal 公開リハーサル <<横浜OMPでは幅広くオペラを理解していただくために、制作過程を公開しています>>

♪「演出稽古」見学♪

ミヒャエル・ハンベによる演出稽古を、稽古場の中に入ってご覧いただけます。仮セットの中で若い歌手たちにどのように演出をつけていくのかを知る貴重な機会。

日程	平成20年5月15日(木) 10時～18時
場所	横浜みなとみらいホール リハーサル室
対象	チケットを購入されたお客様。限定50名様
申込方法	横浜みなとみらいホールのホームページから申込用紙をダウンロードして必要事項を記入し、FAXにてお申し込みください。3月10日締切必着、申込多数の場合は抽選となります。募集期間終了後、お申し込みいただいた全ての方に見学可否などのご連絡を差し上げます。

♪「舞台作り」見学&バックステージツアー♪

まるで建築現場のように猛スピードで進む舞台作り、約10メートルもの高さのパネルを人力だけで立てる光景は圧巻。併せて楽屋などもご案内。

日程	平成20年5月25日(日) 19時～21時
場所	横浜みなとみらいホール 大ホールほか
対象	チケットを購入されたお客様。限定100名様
申込方法	横浜みなとみらいホールのホームページから申込用紙をダウンロードして必要事項を記入し、FAXにてお申し込みください。3月10日締切必着、申込多数の場合は抽選となります。募集期間終了後、お申し込みいただいた全ての方に見学可否などのご連絡を差し上げます。

♪オーケストラ・公開リハーサル♪

指揮者、村中大祐がオーケストラの音楽をつくる練習を公開。(歌手は入りません)

日程	平成20年5月7・8日(水・木) 14時～19時
場所	横浜赤レンガ倉庫1号館 3階ホール(横浜市中区新港1-1-1)
入場方法	どなたでもご入場いただけます。事前申込は不要です。当日直接ご来場ください。満席の場合等、入場を制限させていただく場合がございます。
共 催	横浜赤レンガ倉庫1号館

♪「オケ合わせ」見学♪

オーケストラと歌手が音楽づくりをする「オケ合わせ稽古」を公開。(演出はつきません)

日程	平成20年5月22日(木) 14時00分開始(13時45分開場)、18時00分終了(途中で休憩が入ります)
場所	横浜みなとみらいホール 大ホール
入場方法	どなたでもご入場いただけます。事前申込は不要です。当日直接ご来場ください。満席の場合等、入場を制限させていただく場合がございます。

ご注意：状況に応じて内容や時間に変更が生じる場合がございます。



©Tetsuro Goto
芸術監督・指揮
村中大祐

Cast



ジェロニモ
サルヴァトーレ・サルヴァッジョ



エリゼッタ
渡海千津子



カロリーナ
田島千愛



フィダールマ
野本真希恵



ロビンソン伯爵
清水宏樹



パオリノ
渡邊公威



芸術顧問・演出
ミヒャエル・ハンベ

横浜OMPオーケストラ

このプロジェクトのために結成された、横浜OMP (Opera Mirai Project) オーケストラは、リーダー三浦章広氏の下、オーディションを通過した新進気鋭の演奏家とともに、各パートに経験豊かな演奏家が参加する特別編成のオーケストラです。横浜発の新たなサウンドにご注目ください。



コンサートマスター：三浦章広(東京フィルハーモニー交響楽団コンサートマスター)
チーフ・コレペティトール：ロベルタ・フェラーリ(フェニーチェ歌劇場専属ピアニスト)

Staff

舞台監督：中村真理
舞台美術：荒田良
照明デザイン：斉藤茂男(シアタークリエイション)
衣装デザイン：増田恵美(モマ・ワークショップ)
演出助手：伊香修吾
大道具：東宝舞台株式会社
制作協力：有限会社ミュージック・マスターズ

Il Matrimonio Segreto

コンサートに関する情報を電子メールで配信します。
下記アドレスへの空メール送信。またはホームページから登録ください。
電子メールアドレス：minatomiraihall@yaf.or.jp
ホームページ：https://www.yaf.or.jp/mmh/magazine/

- ◆就学前のお子様の関係、入場はご遠慮ください。
- ◆やむを得ぬ事情により、出演者・曲目等変更になる場合がございます。あらかじめご了承ください。
- ◆場内に花束などのお持込みをご遠慮いただく場合がございます。
- ◆このチラシは2007年12月現在の情報が掲載されています。
- 対象：学生(小学生以上大学生まで)、65歳以上の方・障害のある方
- 割引率：原則として各座席のチケットが50%割引(枚数限定)
- 購入枚数：原則として購入はお一人様2枚まで(Y席対象者分)ただし小中学生・障害のある方は同伴1名様までY席で購入可。

■託児サービス
生後6ヶ月から学童までのお子様を、お預かりする託児サービスがございます。
予約制：先着10名様・お一人様2,000円。公演の3ヶ月前から5日前までの予約受付。
【お問い合わせ・ご予約】
「アンティニー」045-423-2431(月～金:9:00～17:00 土:9:00～13:00 日・祝・休)
http://www.aunty-i.com

Miraist Club のご案内

Miraist Club (みらいすとクラブ) メンバーはホール主催公演などのチケットの割引、先行発売のサービスはもちろん、魅力的な特典を毎月お楽しみいただけます。ぜひ資料をご請求ください。Miraist Club事務局 045-682-2025 (10:00～18:00)

交通のご案内

- みなとみらい(東急東横線直通みなとみらい線)下車、徒歩3分。
「クイーンズスクエア横浜連絡口」改札(地下3階)より左方向。クイーンズスクエア横浜内の吹抜けエスカレーター(赤)を1階まで上がり左手方向、クイーンモール左奥。
- 桜木町駅(JR京浜東北線・根岸線/横浜市営地下鉄)下車、徒歩12分。
みなとみらい方面の「動く歩道」から、ランドマークプラザを経由(3階から1階へ)でクイーンズスクエア横浜、クイーンモール左奥。

駐車場

- ① みなとみらい公共駐車場(パシフィコ横浜)=1200台/24hrs./30分260円
*ご来場のお客様のために、みなとみらい公共駐車場(パシフィコ横浜地下)の割引券をご用意しております。
- ② クイーンズパーク(クイーンズスクエア横浜地下)=1700台/7:00-24:00/30分260円
- ③ ランドマーク駐車場(ランドマークタワー地下)=1400台/24hrs./30分260円
*ホール周辺は週末・祝日には非常に混雑いたします。公共交通機関でのご来場をお勧め致します。

横浜みなとみらいホール

〒220-0012 横浜市中区みなとみらい2-3-6 Tel:045-682-2020 Fax:045-682-2023 http://www.yaf.or.jp/mmh
横浜みなとみらいホール指定管理者共同事業体(財団法人横浜芸術文化振興財団、株式会社東急エージェンシー、株式会社東急コミュニティー、株式会社東急舞台照明)



記者発表資料
平成20年4月23日
開港150周年・創造都市事業本部創造都市推進課
担当課長 松村岳利 Tel. 671-3864
財)横浜市芸術文化振興財団
協働推進グループ長 中村雅之 Tel.221-0212

横浜市政記者、横浜ラジオ・テレビ記者 各位

横浜トリエンナーレ 2008

展覧会期間中のボランティアスタッフを募集します！

横浜トリエンナーレは毎回多くのボランティアの方々に支えられて、開催されてきました。前回展も1,222名ものボランティアの皆様にご協力いただき、展覧会を開催することができました。

今回もまた、作品看視や受付、ガイドツアーの補助などを行っていただき、展覧会期間中のボランティアスタッフを募集します。

アートの好きな方、ボランティア活動に興味のある方、横浜の好きな方、多くの方のご参加をお待ちしています！

◇募集の概要◇

■活動期間 8月～12月 [会期:9月13日(土)～11月30日(日)の前後を含む] で、活動が可能な日

■活動場所 新港ピア／横浜赤レンガ倉庫1号館／日本郵船海岸通倉庫(BankART Studio NYK) /三溪園／大さん橋
そのほか周辺地域

■活動内容

1. 基本的活動 (ご登録者全員にお願いする活動です)

□会場運営スタッフ

作品の看視 / 開場、閉場にとまなう簡単な作業 / インフォメーション(会場内のご案内、音声ガイド貸し出し、他会場のご案内、周辺の飲食・観光スポットのご案内等) / 総合インフォメーション(会場外に設置)の補助 など

2. ご希望の方をお願いする活動

□関連プログラムスタッフ 開催期間中に行われるシンポジウムやイベントの補助など。(会場準備・設営等)

□事務局スタッフ 組織委員会事務局やボランティア運営に関する事務の補助など。

□教育プログラムスタッフ ガイドツアーの企画・実施・ワークショップの補助など。

□展示スタッフ 作品制作の補助など。

※金銭を取り扱う活動はありません

■条件

・16歳以上の方。(18歳以下の方は、保護者の同意が必要です)

・活動は半日が単位となります。(活動時間例:A 9:30～14:15 / B 13:45～18:30)

※1回(半日)のみの活動も可能ですが、長期で活動していただける方、大歓迎です！

・特定個人や団体・企業の営利を目的としないこと。

・特定の宗教活動や政治活動を目的としないこと。

・公序良俗に反せず、横浜トリエンナーレ組織委員会の定める規則等を遵守すること。

■待遇

・活動については原則として無償です。

・横浜市市民活動保険(ボランティア保険)が適用されます。(個人負担なし)

・ご希望の方には、ボランティア活動証明書を、横浜トリエンナーレ組織委員会名で発行します。(活動後の発行となります)

裏面有り

【参加特典】

- ・ご参加いただいた回数に応じて、会場内カフェ・ショップの割引券や展覧会チケット等を参加特典として差し上げます。
長期に活動していただいた方には、驚きの特典も・・・！？（詳細は後日発表）

■ボランティアスタッフ説明会・研修について

7月～8月頃に予定しております。日時、会場については、ご登録者へ後日ご連絡いたします。

◇登録方法◇

■登録方法 インターネットの登録フォーム又は募集チラシの登録用紙に必要事項をご記入の上、お申し込みください。 パソコン・携帯からのご登録 ※横浜市電子申請サービスページからの登録になります。

パソコン: <https://ds-info.city.yokohama.lg.jp/recept/form.rbz?cd=169>

携帯: <https://ds-info.city.yokohama.lg.jp/recept/form.rbz?cd=170>

※Eメール、FAX、郵送の場合は、下記の送付先までお送りください。

■登録×切 平成20年6月20日(金) ※これ以降も再度募集することがあります。

■登録用紙の送付先

〒231-0003 横浜市中区北仲通4-40 商工中金横浜ビル5F

横浜トリエンナーレ組織委員会ボランティア係 ((財)横浜市芸術文化振興財団内)

Eメール: vol@yokohamatriennale.jp Fax: 045-221-0216

■お問合せ

横浜トリエンナーレ組織委員会ボランティア係

Eメール: vol@yokohamatriennale.jp

横浜市開港150周年・創造都市事業本部創造都市推進課内 Tel: 045-671-3503 / Fax: 045-663-9212

(財)横浜市芸術文化振興財団内 Tel: 045-221-0212 / Fax: 045-221-0216

■詳細は横浜トリエンナーレ公式ホームページか、登録用紙をご覧ください。区役所広報相談係、市内公共施設等で配布するほか、郵送でもお送りいたします。

横浜トリエンナーレ公式ホームページ <http://yokohamatriennale.jp>

◇横浜トリエンナーレ 2008 概要◇

横浜トリエンナーレ2008は、3年に1回開催される、日本最大級の現代アートの国際展です。世界各地から60～70名の作家が参加し、今年9月13日(土)から11月30日(日)まで、79日間に渡って開催されます。

【名称】 横浜トリエンナーレ2008

【会期】 2008年9月13日(土)～11月30日(日) (79日間)

【会場】 新港ピア、横浜赤レンガ倉庫1号館、日本郵船海岸通倉庫 (BankART Studio NYK) ほか

【主催】 国際交流基金、横浜市、NHK、朝日新聞社、横浜トリエンナーレ組織委員会

【総合ディレクター】 水沢勉 (神奈川県立近代美術館企画課長)

【公式ホームページ】 <http://yokohamatriennale.jp>

横浜市は次のプロジェクトにより、文化・芸術による都市づくりを進めています。

ナショナルアートパーク構想 | 創造界隈の形成 | 映像文化都市 | 横浜トリエンナーレ | 創造の担い手育成

<http://www.city.yokohama.jp/me/keiei/kaikou/souzou/index.html>

クリエイティブシティ

検索

YOKOHAMA 2008: International Triennale of Contemporary Art

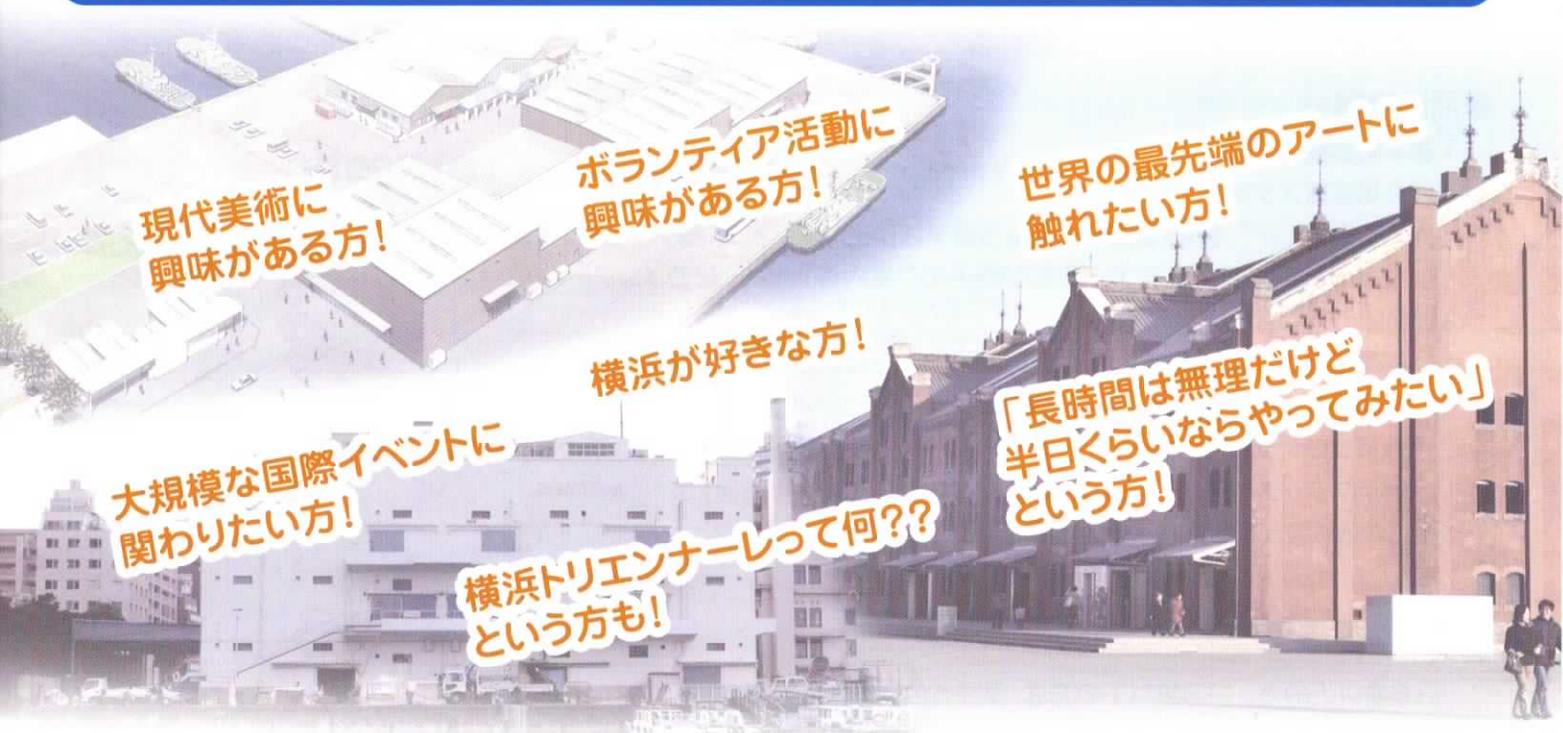
横浜トリエンナーレ2008

ボランティアスタッフ募集!

YOKOHAMA
2008



日本最大級の現代アートの国際展「横浜トリエンナーレ2008」の
ボランティアに参加してみませんか?



現代美術に
興味がある方!

ボランティア活動に
興味がある方!

世界の最先端のアートに
触れたい方!

横浜が好きの方!

「長時間は無理だけど
半日くらいならやってみよう
という方!

大規模な国際イベントに
関わりたい方!

横浜トリエンナーレって何??
という方も!

◇ 横浜トリエンナーレ2008とは ◇

横浜トリエンナーレは、3年に1回開催される、日本最大級の現代アートの国際展です。世界各地から60~70名の作家が参加し、今年9月13日(土)から11月30日(日)まで、79日間に渡って開催されます。

【会場】 新港ピア、横浜赤レンガ倉庫1号館、日本郵船海岸通倉庫 (BankART Studio NYK) ほか

【主催】 国際交流基金、横浜市、NHK、朝日新聞社、横浜トリエンナーレ組織委員会

【総合ディレクター】 水沢 勉 (神奈川県立近代美術館 企画課長)

【キュレーター】 ダニエル・バーンバウム (フランクフルト市立美術大学学長、ポルティクス ディレクター)

フー・ファン (ピタミン・クリエイティヴ・スペース アーティスティック・ディレクター)

三宅 暁子 (現代美術センターCCA北九州 プログラム・ディレクター)

ハンス・ウルリッヒ・オプリスト (サーペンタイン・ギャラリー 展覧会プログラム・ディレクター、国際プロジェクト担当ディレクター)

ベアトリクス・ルフ (クンストハーレ・チューリッヒ ディレクター)

【全体テーマ】 「TIME CREVASSE (タイムクレヴァス)」 (とぎの裂け目)

【参加アーティスト】 (アルファベット順、カッコ内は出身国/居住国、2008年3月現在発表分)

荒川 匡 (日本/ 米国)、キャメロン・ジェイミー (米国/ 米国、フランス)、クリスチャン・ホルスタッド (米国/ 米国)、ケレン・シタール (イスラエル/ ドイツ)、小杉 武久 (日本/ 日本)、ジョン・M. アームレーダー (スイス/ スイス、米国)、ダグラス・ゴードン (英国/ 英国、米国)、田中 混 (日本/ 日本)、ダン・フォー (ベトナム/ ドイツ)、チュウ・ユン (中国/ 中国)、ツァオ・フェイ (中国/ 中国)、勅使川原 三郎 (日本/ 日本)、テレンス・コー (中国/ 米国)、トニー・コンラッド (米国/ 米国)、トリス・ヴォナー・ミッセル (英国/ ドイツ、米国)、内藤 礼 (日本/ 日本)、中谷 芙二子 (日本/ 日本)、ニック・レルフ&アリヴァー・ペイン (英国/ 米国)、バク・シュウン・チュエン (中国/ 中国、米国)、フィリップ・パレノ (アルジェリア/ フランス)、ペーター・フィッシュリ&ダヴィッド・ヴァイス (スイス/ スイス)、ペドロ・レイエス (メキシコ/ メキシコ)、ポール・チャン (中国/ 米国)、ホルヘ・マキとエドガルド・ルドニツキー (アルゼンチン/ アルゼンチン、ドイツ)、マーク・レッキー (英国/ 英国)、マシュー・バーニー (米国/ 米国)、マティアス・ポレドナ (オーストリア/ 米国)、マリオ・ガルシア・トレス (メキシコ/ 米国)、ミランダ・ジュライ (米国/ 米国)、ロドニー・グラハム (カナダ/ カナダ)

ホームページ ■ <http://yokohamatriennale.jp>

◇ボランティアスタッフの活動内容◇

■活動期間

8月～12月 [会期:9月13日(土)～11月30日(日)] で、活動が可能な日

■活動場所

新港ピア／横浜赤レンガ倉庫1号館／日本郵船海岸通倉庫(BankART Studio NYK)／三溪園／大さん橋
そのほか周辺地域

※活動日、活動場所については、後日ご希望をお伺いし、横浜トリエンナーレ組織委員会で調整させていただきます。
活動場所については、ご希望には添えない場合もございますので、あらかじめご了承ください。

■活動内容

1.基本的活動

会場運営スタッフ

作品の看視 / 開場、閉場にとまなう簡単な作業 / インフォメーション(会場内のご案内、音声ガイド貸し出し、他会場のご案内、周辺の飲食・観光スポットのご案内等) / 総合インフォメーション(会場外に設置)の補助 など

2.ご希望の方をお願いする活動

関連プログラムスタッフ 開催期間中に行われるシンポジウムやイベントの補助など。(会場準備・設営等)

事務局スタッフ 組織委員会事務局やボランティア運営に関する事務の補助など。

教育プログラムスタッフ ガイドツアーの企画・実施・ワークショップの補助など。

展示スタッフ 作品制作の補助など。

※金銭を取り扱う活動はありません

■条 件

- ・16歳以上の方。(18歳以下の方は、保護者の同意が必要です)
- ・活動は半日が単位となります。(活動時間例:A 9:30～14:15 / B 13:45～18:30)
※1回(半日)のみの活動も可能ですが、長期で活動していただける方、大歓迎です!
- ・特定個人や団体・企業の営利を目的としないこと。
- ・特定の宗教活動や政治活動を目的としないこと。
- ・公序良俗に反せず、横浜トリエンナーレ組織委員会の定める規則等を遵守すること。

■待 遇

- ・活動については原則として無償です。
- ・横浜市民活動保険(ボランティア保険)が適用されます。(個人負担なし)
- ・ご希望の方には、ボランティア活動証明書を、横浜トリエンナーレ組織委員会名で発行します。(活動後の発行となります)

【参加特典】

- ・ご参加いただいた回数に応じて、会場内カフェ・ショップの割引券や展覧会チケット等を参加特典として差し上げます。
長期に活動していただいた方には、驚きの特典も…!?? (詳細は後日発表)

■ボランティアスタッフ説明会について

7月～8月頃に予定しております。日時、会場については、後日ご連絡いたします。

■研修について

会場運営や展覧会の概要に関する簡単な研修を予定しています。日時、会場については、後日ご連絡いたします。

◇ご登録について◇

ご登録いただいた方には、7月以降に参加可能日をお伺いし、改めて参加日や活動場所等のご案内をさせていただきます。

■登録方法 必要事項をご記入の上、お申し込みください。

♪簡単登録♪

パソコン・携帯からご登録が可能です。※横浜市のHPからの登録になります。(4月21日より受付開始します)

パソコン: <https://ds-info.city.yokohama.lg.jp/recept/form.rbz?cd=169>

携帯: <https://ds-info.city.yokohama.lg.jp/recept/form.rbz?cd=170>

・メール 裏面の登録用紙の内容を記載して送信してください。

メール: vol@yokohamatrennale.jp

・FAXをご利用の方は、裏面の登録用紙にご記入の上、裏面の番号までご送信ください。

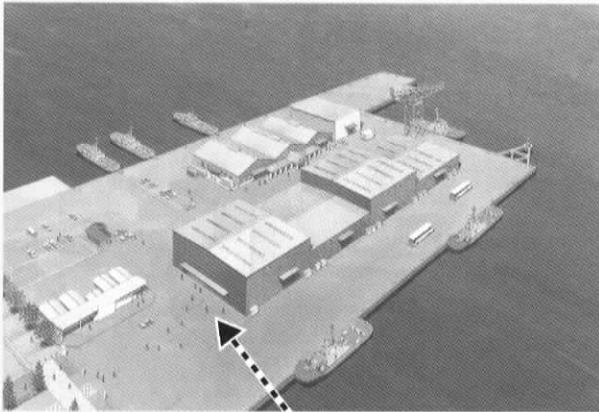
・郵送の場合は、裏面の登録用紙にご記入の上、裏面の住所までお送りください。



上のQRコードを読み取っていただく、携帯からのご登録ができます。
※携帯電話の機種によってはご利用にならない場合もございます。

■登録メ切 **6月20日(金)** ※これ以降も再度募集することがあります

① 新港ピア 完成予定図



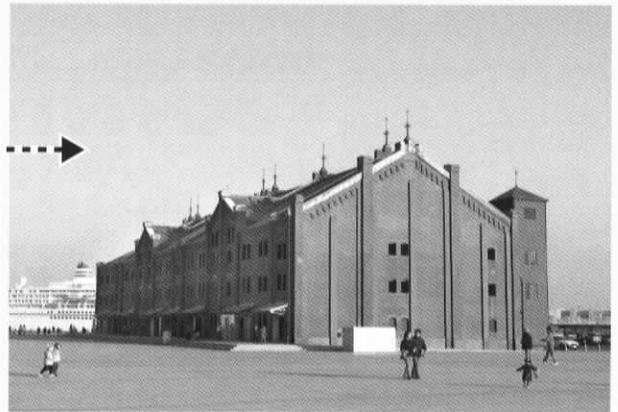
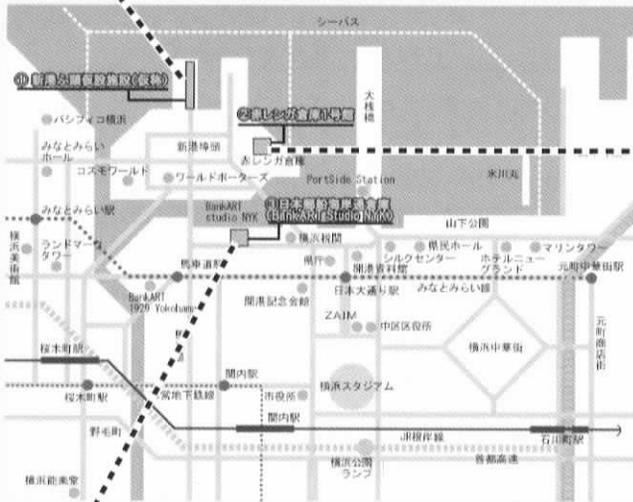
横浜トリエンナーレ2008会場として、新港ふ頭に展示施設が新規整備されます!

【整備予定地】中区新港二丁目5番(新港ふ頭内)

【整備期間】20年4月~8月

【施設概要】鉄骨造平屋建、延床面積約4,400㎡

【設計】(株)松本陽一設計事務所



② 横浜赤レンガ倉庫1号館

2008年秋、横浜をアートのまちに

★まちなかへの展開

横浜トリエンナーレ2008では、新港地区の3会場以外でも、大さん橋周辺や三溪園、みなとみらい等にも作品を設置する予定です。

★関連プログラム

会期中は週末を中心にシンポジウム、レクチャー、パフォーマンス等多彩なプログラムを展開します。

★連動イベント

トリエンナーレ会期にあわせて、様々な場所で展覧会等が開催されます。

- ・山下ふ頭西側基部周辺
- ・初黄・日ノ出地区 地域連動型のアートフェスティバル「黄金町バザール」



③ 日本郵船海岸通倉庫 (BankART Studio NYK)

■お問合せ

横浜トリエンナーレ組織委員会ボランティア係

(横浜市開港150周年・創造都市事業本部創造都市推進課内)

TEL:045-671-3503/Fax:045-663-9212/Eメール:vol@yokohamatrennale.jp

(財)横浜市芸術文化振興財団内)

TEL:045-221-0212/Fax:045-221-0216/Eメール:vol@yokohamatrennale.jp

■登録用紙の送付先

〒231-0003 横浜市中区北仲通4-40 商工中金横浜ビル5F Fax:045-221-0216

横浜トリエンナーレ組織委員会ボランティア係 ((財)横浜市芸術文化振興財団 内)

たくさんのご参加、ご協力をお待ちしております!

切 り 取 り (切り取って郵送する際は、必ずコピーをお取りください)

◇横浜トリエンナーレ2008ボランティアスタッフ登録用紙◇

お名前		ご所属	
ご住所・ご連絡先 (活動のご連絡に必要ですので必ずご記入ください)	〒		
	電話	FAX	
	メールアドレス		
年 齢	丸をしてください ・16歳以上～ ・20代～30代 ・40代～50代 ・60代～		
	18歳以下の方は、下記に保護者の同意を記入してください。 <input type="checkbox"/> 横浜トリエンナーレ2008のボランティア活動参加に同意します。 保護者氏名		
活動内容について	※会場運営スタッフについては、ご登録された方全員にご参加いただけます。 会場運営スタッフのほかに、希望される活動があれば、丸をしてください(複数可) ・関連プログラムスタッフ ・事務局スタッフ ・教育プログラムスタッフ ・展示スタッフ		
活動場所について	三溪園・大さん橋での活動が可能な方は、丸をしてください。 ・三溪園 ・大さん橋		
過去のボランティア経験	*例 横浜トリエンナーレ2005ボランティア		
特 技	*例 語学の経験(英語 日常会話程度)など		
自由記入欄	*ご意見などございましたら、ご記入ください。		

※実際の活動日・活動場所については、7月以降に調整のご連絡をいたします。参加可能日(午前/午後)をお聞きした上で、横浜トリエンナーレ組織委員会で調整させていただきます。活動場所については、ご希望には添えない場合もございますので、あらかじめご了承ください。

【個人情報の取り扱いについて】

ご登録いただいた個人情報は、横浜トリエンナーレ2008に関するお知らせ、連絡のためにのみ利用し、第三者に提供することはありません。